

红狐丛书·南半球卷  
南十字星之下

# Blue Tile

Régis Bonvicino

## 蓝瓷砖

[巴西] 雷寄思·邦维希诺

姚风 译



红狐



江苏凤凰文艺出版社  
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND  
ART PUBLISHING, LTD

UNIVERSITY OF TORONTO  
LIBRARY

# Blue Tile

Region Instructional

藍瓷磚

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

U501 .B5



UNIVERSITY OF TORONTO  
Library Services Department  
128 St. George Street, Toronto, Ontario M5S 1A5

# 蓝瓷砖

[巴西] 雷寄思·邦维希诺

姚风 译

## Blue Tile

Régis Bonvicino



江苏凤凰文艺出版社  
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND  
ART PUBLISHING, LTD

## 图书在版编目 (CIP) 数据

蓝瓷砖：西汉英对照 / (巴西) 雷寄思·邦维希诺著；姚风译. — 南京：江苏凤凰文艺出版社，2018.1  
(红狐丛书. 南十字星之下)  
ISBN 978-7-5594-1381-9

I. ①蓝… II. ①雷… ②姚… III. ①诗集—巴西现代—西、汉、英 IV. ①I777.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 273055 号

书 名 红狐丛书·南十字星之下：蓝瓷砖

---

主 编 北 岛

著 者 (巴西) 雷寄思·邦维希诺

译 者 姚 风

责任编辑 于奎潮 王娱瑶

特约编辑 薛 倩 傅春晖

装帧设计 周安迪

出版发行 江苏凤凰文艺出版社

出版社地址 南京市中央路 165 号，邮编：210009

出版社网址 <http://www.jswenyi.com>

印 刷 南京新洲印刷有限公司

开 本 787×1092 毫米 1/32

印 张 2.125

字 数 27 千字

版 次 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5594-1381-9

定 价 50.00 元 (全八册)

---

(江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

Imagem impossível	1
Poema sério	7
Tatuagem	10
Azulejo	13
Caminho de hamster	16
Extinção	22
Moradores	28
Página	34
Prosa	37
Sem título	40
Talvez Seja Um Pássaro	45
A Luz	51

## 目录

不可能的影像	3
严肃的诗	8
纹身	11
蓝瓷砖	14
仓鼠之路	18
濒临灭绝	24
居民	30
此页	35
散文	38
无题	42
也许是一只飞鸟	47
光	52

## Contents

Image Impossible	5
Serious Poem	9
Tattoo	12
Blue Tile	15
The Hamster's Way	20
Endangered	26
Residents	32
Page	36
Prose	39
Untitled	44
Talvez	49
The Light	53

## Imagem impossível

Perfilados num muro  
tratados como sub-ratos  
na entrada da favela  
alvejados

com disparos na cabeça  
do silêncio ao urro  
às favas,  
falar, nunca

um sobrevivente  
as balas roçaram sua nuca  
o pássaro rajado  
a única testemunha

Carros atravessam o túnel  
vermelho, amarelo, verde  
calçada estreita  
um mendigo

entre a guia  
raspa os farrapos  
contra a parede  
gira a cabeça



no prédio à esquerda,  
um canteiro de espinhos  
cinza  
desaparece no espelho

\*

Janela aberta  
roupas, no pequeno varal  
manhã úmida e fria  
pichações no edifício

cheiro forte de dióxido  
uma carroça com sucata  
atravessa na faixa  
o museu anuncia uma retrospectiva

os mendigos se abraçam  
agachados  
o farol abre  
carros avançam na avenida

## 不可能的影像

在贫民窟的入口  
靠墙站着  
就像地下的老鼠  
成了靶子

向头部开枪  
从寂静到惨叫  
这些家伙  
完蛋了

子弹擦肩而过  
留下一个幸存者  
花羽毛的鸟  
唯一的见证者

汽车穿过隧道  
赤橙黄绿  
狭窄的人行道上  
一个乞丐

靠着隧道的墙  
撕扯破布  
并使劲摇晃着  
脑袋

左边的建筑物  
花坛长满荆棘  
灰烬  
在镜子里消失

\*

窗子敞开  
衣服，挂在细细的晒衣绳上  
清晨潮湿寒冷  
涂鸦满墙

废气刺鼻  
满载的垃圾车  
从街上驶过  
博物馆宣布回顾展

乞丐们蹲在地上  
互相拥抱  
车灯耀眼  
车流奔驰

(姚风译)

## Image Impossible

Lined up against wall  
trapped like rats  
at favela's door  
target practice

shots to head  
silence, a roar  
fellows fucked  
over, up

survivor  
bullet-strafed neck  
striped bird  
sole witness

\*

Cars cross tunnel  
amber, blue, brown  
thin sidewalk  
a beggar

in the gutter  
scraps and rags  
against the wall  
turning heads

in building on left  
bed of thorns  
torn  
disappears in mirror

\*

Open window  
clothes on clothes line  
morning wet, cold  
graffiti on walls

strong smell of exhaust  
cart with junk  
across the way  
museum announces a retrospective

beggars embracing  
in their squat  
light goes green  
cars advance

(Translated by Charles Bernstein)

## Poema sério

Amar é verbo concreto  
se conjuga úmido e ereto  
na primeira pessoa do  
plural a sós

é o único feito de nervos  
Prescinde de formas fixas  
Sem escrúpulos  
ignora o próximo

não admite pretérito  
perfeito ou futuro do presente  
é sôfrego  
admite no máximo volts

em seu êxtase agônico  
é semissólido  
Prescinde inclusive  
desse papel anódino

## 严肃的诗

爱是一个具体的动词  
在湿润和坚挺中变位  
以第一人称  
变出孤单的复数

它独一无二，用神经做成  
它没有固定的形状  
它用铁石心肠  
忽略身边的人

既不接受过去时  
也不接受现在将来时  
它贪婪无比  
只接受高伏特的电压

在大悲大喜中  
它呈半固体状  
也不屑  
这首无关痛痒的诗歌

(姚风译)

## Serious Poem

To love is a concrete verb  
conjugated wet and erect  
in the first person  
plural alone

it's the only one made with nerves  
It lacks a definite shape  
Shamelessly  
it ignores its neighbor

it has no past  
perfect or future of the present  
it is avid  
has the highest voltage

in its agonizing ecstasy  
it is semi-solid  
It even lacks  
this insubstantial paper

(Translated by Odile Cisneros)



## Tatuagem

Flávia, salve-se desse mundo na tatuagem,  
eis algumas possibilidades:  
olhos, cílios e rímel de Cleópatra  
uma ave imóvel num relógio

árvores, antes que seja tarde  
umas palavras: "a flor de plástico morre duas vezes"  
o sexto dedo do panda  
um morcego assassino da espécie *nureon*

o sol escuro de solaria  
mosca negra, de tórax robusto, antenas agudas  
qualquer cabeça num capuz  
a flor de lótus

um velho se masturbando  
diante de um túmulo  
um boxeador de músculos flácidos  
um índio da tribo Akuntsu